

LANGUAGE-QA FAIL - blocking control failed: B5, G5

BILINGUAL AID - ENGLISH IS THE AUTHORITATIVE VERSION - NOT AUTHORISED FOR TONGAN-ALONE DISPLAY

Mulching and slashing on an almond farm

Ngāue momosi (mulching) mo tutu'u (slashing) 'i ha faama almond °

What to expect before you start

Me'a ke ke 'amanaki ki ai kimu'a pea ke kamata °

English and Tongan version 1.2, based on English version 1.1 | Date of review: 18 October 2026 | Date of next review: 18 October 2028

Version fakapalangi mo Fakatonga 1.2, makatu'unga 'i he Version fakapalangi 1.1 | 'Aho 'o e toe vakai'i: 18 October 2026 | 'Aho 'o e toe vakai'i hoko: 18 October 2028 °

Each Tongan line is printed under its English. Lines marked ° were written by Orchard Tech. See About this Tongan version at the end.

'Oku paaki 'a e laine Fakatonga takitaha 'i lalo 'i he'ene lea fakapalangi. Ko e ngaahi laine 'oku faka'ilonga'i 'aki 'a e ° na'e fa'u 'e Orchard Tech. Vakai ki he kongā Fekau'aki mo e Version Fakatonga ni 'i he ngata'anga. °

This sheet describes typical mulching and slashing work and conditions. Your actual duties depend on the farm and what you are trained and authorised to do. Reading this sheet does not authorise you to operate a tractor, use a mulcher or slasher, or repair equipment.

'Oku fakamatala 'a e la'ipepa ni ki he ngāue momosi (mulching) mo tutu'u (slashing) 'oku fa'a fai mo e ngaahi tu'unga 'oku fai ai. 'Oku makatu'unga ho ngaahi fatongia mo'oni 'i he faama mo e ngaahi ngāue kuo ako'i koe ke fai pea kuo fakangofua koe ke fai. 'Oku 'ikai 'oatu 'e ho'o lau 'a e la'ipepa ni ha ngofua ke ke ngāue'aki ha tulekitoa, ngāue'aki ha mīsini momosi (mulcher) pe mīsini tutu'u (slasher), pe fakalelei'i ha me'angāue. °

Who you work for

Tokotaha 'oku ke ngāue ki ai °

Orchard Tech is your employer. Your host farm (your host) directs your daily work. Both are responsible for your health and safety. Raise questions or safety concerns with your supervisor or Orchard Tech: Hari Yellina, 0439 32 32 32, or Soana Fanua, 0400 174 471.

Ko Orchard Tech 'a ho'o pule ngāue. Ko e faama 'oku ke ngāue ai (ho'o host) 'oku ne fakahinohino ho'o ngāue faka'aho. 'Oku na fakatou fatongia'aki ho'o mo'ui lelei mo ho'o malu. Tala ki ho'o supavaisa pe Orchard Tech ho'o ngaahi fehu'i pe ngaahi me'a 'oku ke hoha'a ki ai fekau'aki mo e malu: Hari Yellina, 0439 32 32 32, pe Soana Fanua, 0400 174 471. °

Your working hours

Ho ngaahi houa ngāue °

Your confirmed roster sets your days, hours and breaks. Ask your supervisor if you are unsure.

Ko ho'o fokotu'utu'u ngāue (roster) kuo fakapapau'i 'oku ne fokotu'u ho ngaahi 'aho, houa ngāue mo e taimi mālōlō. 'Eke ki ho'o supavaisa kapau 'oku ke veiveiua. °

The work you may do

Ngaahi ngāue te ke ala fai °

Mulching and slashing. You may operate a tractor with a mulcher or slasher attachment (also called an implement). A mulcher breaks up material on the ground, such as prunings (branches cut off the trees). A slasher cuts grass and weeds. Your host will tell you which tractor and attachment to use and where to work.

Ngāue momosi (mulching) mo tutu'u (slashing). Te ke ala ngāue'aki ha tulekitoa mo ha me'angāue 'oku fakahoko ki he tulekitoa (attachment), 'a ia ko ha mīsinī momosi (mulcher) pe ha mīsinī tutu'u (slasher) ('oku toe ui 'a e me'angāue ni ko e implement). 'Oku momosi 'e ha mīsinī momosi (mulcher) 'a e ngaahi me'a 'i he kelekele, hangē ko e ngaahi va'a kuo tutu'u mei he ngaahi fu'u 'akau (prunings). 'Oku tutu'u 'e ha mīsinī tutu'u (slasher) 'a e musie (grass) mo e vao (weeds). 'E tala atu 'e he faama 'oku ke ngāue ai 'a e tulekitoa mo e me'angāue (attachment) ke ke ngāue'aki mo e feitu'u ke ke ngāue ai. °

Only if you are trained and authorised. Operate a tractor with a mulcher or slasher only after your host has trained you, checked that you can operate it safely and authorised you for that tractor and attachment. A licence alone does not show you can operate it safely. Get training for each new tractor model and each new attachment.

'O kapau pē kuo ako'i koe pea fakangofua koe. Toki ngāue'aki ha tulekitoa mo ha mīsinī momosi (mulcher) pe ha mīsinī tutu'u (slasher) 'o kapau pē kuo ako'i koe 'e he faama 'oku ke ngāue ai, kuo ne vakai'i 'oku ke lava 'o ngāue'aki malu ia, pea kuo ne fakangofua koe ke ngāue'aki 'a e tulekitoa mo e me'angāue (attachment) ko ia. 'Oku 'ikai fakahaa'i 'e ha laiseni pē 'e lava ke ke ngāue'aki malu ia. Ma'u ha ako'i ki he fa'ahinga fo'ou takitaha 'o e tulekitoa (tractor model) mo e me'angāue fo'ou takitaha 'oku fakahoko ki he tulekitoa (attachment). °

This sheet covers mulching and slashing with a tractor. Pruning, other attachment jobs, repairs, adjustments, work on blades, spraying chemicals, electrical work, working at heights and entering confined spaces, dams, tanks or channels are separate tasks. They need their own instructions, training and authorisation.

'Oku fakamatala 'a e la'ipepa ni ki he ngāue momosi (mulching) mo tutu'u (slashing) 'aki ha tulekitoa. Ko e tutu'u va'a (pruning), ngaahi ngāue kehe 'aki ha me'angāue (attachment), ngaahi fakalelei'i, ngaahi fakatonutonu (adjustments), ngāue 'i he ngaahi mata tutu'u (blades), fana kemikale, ngāue 'uhila, ngāue 'i he ngaahi feitu'u ma'olunga, mo e hū ki he ngaahi feitu'u mapuni (confined spaces), ngaahi feitu'u tauhi vai (dams), ngaahi 'ai'anga (tanks) pe ngaahi halanga vai (channels), ko e ngaahi ngāue makehe (separate tasks). 'Oku fiema'u ki he ngāue taki taha 'a 'ene ngaahi fakahinohino pē 'a'ana, 'ene ako'i pē 'a'ana mo 'ene ngofua pē 'a'ana. °

Thrown objects: keep people away

Ngaahi me'a 'oku laku atu: tauhi 'a e kakai ke mama'o °

Mulchers and slashers can throw stones, sticks, metal and other objects out with great force. A thrown object can seriously injure or kill a person.

'E lava 'e he ngaahi mīsinī momosi (mulchers) mo e ngaahi mīsinī tutu'u (slashers) 'o laku atu 'a e ngaahi maka, konga 'akau (sticks), ukamea mo e ngaahi me'a kehe 'aki ha ivi lahi 'aupito. 'E lava 'e ha me'a 'oku laku atu 'o fakatupu ha lavea lahi pe fakamate'i ha taha. °

- **Keep people well away.** Before you start, check that no one is near your work area. Your host will tell you how far away people must stay. Keep watching for people while you work, including in nearby rows and on the headlands (the turning areas at the ends of the rows).

Tauhi 'a e kakai ke nau nofo mama'o 'aupito. Kimu'a pea ke kamata, vakai'i 'oku 'ikai ha taha 'oku ofi ki ho feitu'u ngāue. 'E tala atu 'e he faama 'oku ke ngāue ai 'a e mama'o kuo pau ke nofo ai 'a e kakai. Siofi ma'u pē pe 'oku 'i ai ha kakai lolotonga ho'o ngāue, 'o kau ai 'i he ngaahi 'otu 'oku ofi mai mo e ngaahi feitu'u afe (headlands), 'a ia ko e ngaahi feitu'u afe 'i he ngata'anga 'o e ngaahi 'otu. °

- **If anyone comes near, stop.** Stop the mulcher or slasher and the tractor straight away. Wait until the person is well clear before you start again.

Kapau 'oku 'unu'unu ofi ha taha, tu'u. Ta'ofi 'a e mīsinī momosi (mulcher) pe mīsinī tutu'u (slasher), pea mo e tulekitoa, 'i he taimi pē ko ia. Tatali kae 'oua kuo mavahe atu 'o 'atā 'aupito 'a e tokotaha ko ia kimu'a pea ke toe kamata. °

- **Guards:** check that the guards on the attachment, such as covers, flaps or chains, are in place and in good order. They reduce the risk from thrown objects. Never use the attachment with a missing or damaged guard: report it.

Ngaahi me'a malu'i (guards): vakai'i 'oku 'i honau tu'unga 'a e ngaahi me'a malu'i 'i he me'angāue (attachment), hangē ko e ngaahi 'ufi'ufi (covers), ngaahi konga malu'i (flaps) pe ngaahi seini (chains), pea 'oku nau 'i ha tu'unga lelei. 'Oku fakasi'isi'i 'e he ngaahi me'a malu'i ni 'a e fakatu'utāmaki mei he ngaahi me'a 'oku laku atu. 'Oua 'aupito na'a ke ngāue'aki ha me'angāue (attachment) kapau 'oku 'ikai 'i ai hono me'a malu'i (guard) pe kuo maumau hono me'a malu'i: lipooti ia. °

- **Check the path:** watch for stumps, rocks, stakes, wire, rubbish and drip lines (the irrigation pipes along the tree rows). The machine can hit or throw them. If something is in the way, stop and follow your host's instructions. Report any damage, such as a cut drip line, and say where it is (block and row).

Vakai'i 'a e hala: tokanga ki he ngaahi tefito'i 'akau (stumps), maka, pou (stakes), uaea, veve mo e ngaahi laine paipa vai tulutulu (drip lines), 'a ia ko e ngaahi paipa fu'ifu'i ngoue 'oku lele 'i he loloa 'o e ngaahi 'otu 'akau. 'E lava 'e he mīsinī 'o tau 'i he ngaahi me'a ko ia pe laku atu kinautolu. Kapau 'oku 'i ai ha me'a 'oku ne punitia 'a e hala, tu'u pea muimui ki he ngaahi fakahinohino 'a e faama 'oku ke ngāue ai. Lipooti ha maumau pē, hangē ko ha laine paipa vai tulutulu kuo tu'usi, pea tala 'a e feitu'u 'oku 'i ai (poloka mo e 'otu). °

Driving the tractor safely

Faka'uli 'a e tulekitoa 'i ha founa malu °

- **Public roads:** never drive on or across a public road unless your host has confirmed that the tractor and any attachment, your licence and the route are approved.

Ngaahi hala pule'anga: 'oua 'aupito na'a ke faka'uli 'i ha hala pule'anga pe kolosi ai, tukukehe kapau kuo fakapapau'i 'e he faama 'oku ke ngāue ai kuo fakangofua 'a e tulekitoa mo ha me'angāue pē 'oku fakahoko ki ai (attachment), ho'o laiseni mo e hala ke ke fou ai. °

- **Before driving:** do the pre-start checks you were taught, such as the roll-over frame, seat belt, brakes, lights, mirrors, guards, windows, steps, controls and radio. Report faults. If a fault could make the tractor unsafe, do not use it. Tag it out as your host shows you and tell your supervisor.

Kimu'a pea ke faka'uli: fai 'a e ngaahi vakai'i kimu'a 'i he kamata na'e ako'i atu, hangē ko e fa'unga malu'i 'i ha fulihi (roll-over frame), leta malu'i, ngaahi me'a ta'ofi (brakes), maama, ngaahi sio'ata (mirrors), ngaahi me'a malu'i (guards), ngaahi matapā sio'ata (windows), ngaahi sitepu (steps), ngaahi me'a pule'i (controls) mo e radio. Lipooti ha ngaahi palopalema (faults). Kapau 'e ala 'ai 'e ha palopalema (fault) 'a e tulekitoa ke 'ikai malu, 'oua na'a ke ngāue'aki ia. Fakama'u ki ai ha faka'ilonga 'oku tapu ke ngāue'aki ia (tag out), 'o fakatatau ki he founa 'oku faka'ali'ali atu 'e he faama 'oku ke ngāue ai, pea tala ki ho'o supavaisa. °

- **Getting on and off:** keep the steps free of mud. Use three points of contact (two hands and one foot, or one hand and two feet). Never get on or off a moving tractor. Start the tractor only from the driver's seat, as your host shows you. Never start it from the ground or bypass a safety switch.

Heka mo hifo: tauhi 'a e ngaahi sitepu ke 'oua na'a 'i ai ha pelepele. Ngāue'aki 'a e ngaahi feitu'u piki 'e tolu (three points of contact), 'a ia ko e ongo nima mo e va'e 'e taha, pe nima 'e taha mo e ongo va'e. 'Oua 'aupito na'a ke heka pe hifo mei ha tulekitoa 'oku nga'unu. Fakamo'ui 'a e tulekitoa mei he sea 'o e tokotaha faka'uli pē, 'o fakatatau ki he founa 'oku faka'ali'ali atu 'e he faama 'oku ke ngāue ai. 'Oua 'aupito na'a ke fakamo'ui ia mei he kelekele pe fai ha founa ke 'oua 'e ngāue ai ha me'a kamosi malu (safety switch). °

- **Roll-overs:** tractors can roll over, especially on slopes and banks, on rough or wet ground, near dams and channels, and with heavy or raised loads. The roll-over frame (ROPS) protects you only if you wear your seat belt, because the belt keeps you inside the frame. Some frames fold down for work under trees. A folded frame cannot protect you in a roll-over. Your host will show you when it may be folded down. Put it back up as soon as there is enough room, as you were trained.

Ngaahi fulihi: 'e lava ke fulihi 'a e ngaahi tulekitoa, tautefito 'i he ngaahi feitu'u tahifo mo e ngaahi tapa ma'olunga (banks), 'i he kelekele tokakovi pe viviku, ofi ki he ngaahi feitu'u tauhi vai (dams) mo e ngaahi halanga vai (channels), pea 'i he taimi 'oku mamafa ai pe hiki hake 'a e uta. 'Oku malu'i koe 'e he fa'unga malu'i 'i ha fulihi (ROPS) 'o kapau pē 'oku ke fakama'u ho leta malu'i, koe'uhi 'oku tauhi koe 'e he leta 'i loto 'i he fa'unga. 'Oku lava ke peluki ki lalo 'a e ngaahi fa'unga 'e ni'ihiki ke fai 'a e ngāue 'i lalo 'i he ngaahi fu'u 'akau. 'Oku 'ikai lava 'e ha fa'unga kuo peluki ki lalo ke malu'i koe 'i ha fulihi. 'E faka'ali'ali atu 'e he faama 'oku ke ngāue ai 'a e taimi 'oku fakangofua ai ke peluki ia ki lalo. Toe fokotu'u ia ki 'olunga 'i he taimi pē 'oku 'i ai ha 'atā fe'unga, 'o fakatatau ki he founa na'e ako'i atu. °

- **Attachments:** use only a mulcher or slasher that suits the tractor and is in good condition, correctly fitted and secure. Heavy or raised attachments can make a tractor less stable.

Ngaahi me'angāue (attachments): ngāue'aki pē ha mīsini momosi (mulcher) pe ha mīsini tutu'u (slasher) 'oku fe'unga mo e tulekitoa, 'oku 'i ha tu'unga lelei, kuo fakahoko totonu pea fakama'u ke ma'u. 'E lava 'e he ngaahi me'angāue (attachments) 'oku mamafa pe kuo hiki hake 'o 'ai ha tulekitoa ke si'isi'i ange 'ene tu'uma'u. °

- **Driver and passengers:** wear your seat belt every time you operate the tractor. Keep the cab doors and windows shut while the tractor moves. Carry a passenger only if your host allows it and the tractor has a passenger seat and seat belt approved by the tractor manufacturer. The passenger must wear the seat belt. Never let anyone ride on an attachment or trailer.

Tokotaha faka'uli mo e kau pasese: fakama'u ho leta malu'i 'i he taimi kotoa pē 'oku ke ngāue'aki ai 'a e tulekitoa. Tauhi 'a e ngaahi matapā mo e ngaahi matapā sio'ata 'o e fale faka'uli (cab) ke tāpuni lolotonga 'oku nga'unu 'a e tulekitoa. 'Ave ha pasese 'o kapau pē 'oku fakangofua 'e he faama 'oku ke ngāue ai, pea 'oku 'i he tulekitoa ha sea ki he pasese mo ha leta malu'i kuo fakangofua fakatou'osi 'e he kautaha na'a ne ngaahi 'a e tulekitoa. Kuo pau ke fakama'u 'e he pasese 'a e leta malu'i. 'Oua 'aupito na'a ke tuku ha taha ke heka 'i ha me'angāue 'oku fakahoko ki he tulekitoa (attachment) pe ha taulani (trailer). °

- **Leaving the seat and parking:** your host will teach you the safe-stop procedure for each tractor and attachment. It covers the handbrake, the PTO, turning off the engine and making raised attachments safe. Follow it every time before you leave the seat. Tell nearby workers when you get off. When you finish, park on firm, level ground where your host shows you. Remove the key and return it as your host requires. Check the tractor and attachment for problems that could affect the next shift, and report them.

Mavahe mei he sea mo e tau me'alele: 'e ako'i koe 'e he faama 'oku ke ngāue ai ki he founa ta'ofi malu (safe-stop procedure) ki he tulekitoa takitaha mo e me'angāue takitaha 'oku fakahoko ki ai (attachment). 'Oku kau ai 'a e me'a ta'ofi nima (handbrake), 'a e PTO, 'a e tamate'i 'o e mīsinī (engine), pea mo hono 'ai 'a e ngaahi me'angāue (attachments) kuo hiki hake ke malu. Muimui ki ai 'i he taimi kotoa pē kimu'a pea ke mavahe mei he sea. Tala ki he kau ngāue 'oku ofi mai 'i ho'o hifo. 'I ho'o 'osi, tau 'i he kelekele 'oku tu'uma'u mo tokalelei, 'i he feitu'u 'oku faka'ali'ali atu 'e he faama 'oku ke ngāue ai. To'o 'a e kii (key) pea fakafoki ia 'o fakatatau ki he fiema'u 'a e faama 'oku ke ngāue ai. Vakai'i 'a e tulekitoa mo e me'angāue (attachment) ke 'ilo ha ngaahi palopalema 'e ala uesia ai 'a e sifi hono hoko, pea lipooti 'a e ngaahi palopalema ko ia. °

Hitching, the PTO and blockages

Hoko'i (hitching), PTO mo e ngaahi punitia °

Mulchers and slashers may be driven by the PTO (power take-off). This is a shaft at the back of the tractor that turns to power the attachment.

'E ala fakalele 'a e ngaahi mīsinī momosi (mulchers) mo e ngaahi mīsinī tutu'u (slashers) 'e he PTO (power take-off). Ko ha konga (shaft) 'eni 'i mui 'i he tulekitoa 'oku vilo ke 'oatu 'a e ivi ke fakalele 'a e me'angāue (attachment). °

- **Hitching:** your host will show you how to connect (hitch) each attachment to the tractor. Make sure everyone is clear before you reverse to an attachment. Never let anyone stand between the tractor and the attachment unless the tractor is stopped, the handbrake is on and the engine is off.

Hoko'i (hitching): 'e faka'ali'ali atu 'e he faama 'oku ke ngāue ai 'a e founa ke hoko'i (hitch) ai 'a e me'angāue takitaha (attachment) ki he tulekitoa. Fakapapau'i kuo mavahe atu 'o 'atā 'a e tokotaha kotoa pē kimu'a pea ke faka'uli fakaholomui ki ha me'angāue (attachment). 'Oua 'aupito na'a ke tuku ha taha ke tu'u 'i he vaha'a 'o e tulekitoa mo e me'angāue 'oku fakahoko ki ai (attachment), tukukehe kapau kuo tu'u 'a e tulekitoa, kuo fakama'u 'a e me'a ta'ofi nima (handbrake), pea kuo tamate'i 'a e mīsinī (engine). °

- **Heavy parts:** wear gloves when your hands could be hurt. Check the weight before you lift anything, and ask for help if needed.

Ngaahi kongokonga mamafa: tui 'a e kofunima 'i he taimi 'e ala lavea ai ho ongo nima. Vakai'i 'a e mamafa kimu'a pea ke hiki ha me'a pē, pea kole tokoni kapau 'oku fiema'u. °

- **PTO shafts:** a turning PTO shaft can catch clothing, hair or a hand and pull a person in. This can cause very serious injury or death. Before use, check that the PTO guards are in place and in good order. Never use a PTO with a missing or damaged guard: report it. Do not wear loose clothing, cords or jewellery, and tie back long hair. Keep yourself and others clear while the PTO is turning.

Ngaahi konga 'oku vilo 'o e PTO (PTO shafts): 'e lava 'e he konga 'oku vilo 'o e PTO (PTO shaft) 'o puke 'a e vala, lou'ulu pe ha nima, pea toho ha tokotaha ki loto. 'E lava 'e he me'a ni 'o fakatupunga ha lavea lahi 'aupito pe mate. Kimu'a pea ke ngāue'aki 'a e PTO, vakai'i 'oku 'i honau tu'unga 'a hono ngaahi me'a malu'i (guards) pea 'oku nau 'i ha tu'unga lelei. 'Oua 'aupito na'a ke ngāue'aki ha PTO kapau 'oku 'ikai 'i ai hono me'a malu'i (guard) pe kuo maumau hono me'a malu'i: lipooti ia. 'Oua na'a ke tui ha vala 'oku tautau (loose clothing), ngaahi afo pe ngaahi teuteu (jewellery), pea ha'i ki mui ho lou'ulu loloa. Tauhi koe mo e ni'ihiki kehe ke mama'o mei he PTO lolotonga 'oku vilo. °

- **Blockages and loose guards:** if something blocks or wraps around the mulcher or slasher, or a guard comes loose, stop and tell your supervisor. Before anyone goes near, the tractor and attachment must be shut down and made safe so they cannot start or move, using your host's procedure. Wait until all moving parts have stopped: they can keep turning after the power is off. Clear a blockage only if you are trained and authorised. Never restart with a loose or missing guard.

Ngaahi punitia mo e ngaahi me'a malu'i 'oku homo: kapau 'oku punitia ha mīsinī momosi (mulcher) pe mīsinī tutu'u (slasher) 'e ha me'a, pe 'oku taka'i takatakai ha me'a 'i ai (wraps around), pe 'oku homo ha me'a malu'i (guard), tu'u pea tala ki ho'o supavaisa. Kimu'a pea 'unu'unu ofi atu ha taha, kuo pau ke tamate'i 'a e tulekitoa mo e me'angāue (attachment) pea 'ai ke malu ke 'oua na'a lava 'o kamata pe nga'unu, 'o ngāue'aki 'a e founga ngāue 'a e faama 'oku ke ngāue ai. Tatali kae 'oua kuo tu'u kotoa 'a e ngaahi kongokonga 'oku nga'unu: 'e lava ke kei vilo 'a e ngaahi kongokonga ni hili hono tamate'i 'o e ivi fakalele (power). To'o ha me'a 'oku ne fakatupu ha punitia (blockage) 'o kapau pē kuo ako'i koe pea fakangofua koe ke ke fai. 'Oua 'aupito na'a ke toe kamata kapau 'oku homo pe 'ikai ma'u ha me'a malu'i (guard). °

Other machines, people and power lines

Ngaahi mīsinī kehe, kakai mo e ngaahi laine 'uhila °

- **Before you move:** tell nearby workers you are about to move, and wait until they are clear. There are places around a tractor that the driver cannot see, especially with an attachment fitted. These are called blind spots. Look in all directions and use your mirrors. If you cannot see that the way is clear, stop and ask for help.

Kimu'a pea ke nga'unu: tala ki he kau ngāue 'oku ofi atu 'oku ke teu ke nga'unu, pea tatali kae 'oua kuo nau mavahe atu 'o 'atā. 'Oku 'i ai ha ngaahi feitu'u takatakai 'i ha tulekitoa 'oku 'ikai lava ke sio ki ai 'a e tokotaha faka'uli, tautefito kapau kuo fakama'u ki ai ha me'angāue (attachment). 'Oku ui 'a e ngaahi feitu'u ni ko e "blind spots". Sio ki he ngaahi tafa'aki kotoa pē pea ngāue'aki ho ngaahi sio'ata (mirrors). Kapau 'oku 'ikai ke ke lava 'o sio 'oku 'atā 'a e hala, tu'u pea kole tokoni. °

- **Follow the farm traffic plan:** at the pre-start meeting, learn who is working in which blocks. Use set routes, main tracks and headlands. Obey signs and speed limits, and slow down for turns, people, dust, poor visibility and rough ground. Keep away from steep slopes, banks and water.

Muimui ki he palani fefononga'aki 'a e faama: 'i he fakataha kimu'a 'i he kamata ngāue, ako ke ke 'ilo pe ko hai 'oku ngāue 'i he poloka takitaha. Ngāue'aki 'a e ngaahi hala kuo fokotu'u, ngaahi hala lalahi (main tracks) mo e ngaahi feitu'u afe (headlands). Talangofua ki he ngaahi faka'ilonga mo e fakangatangata 'o e vave, pea fakasi'isi'i ho'o vave koe'uhi ko e ngaahi afe, kakai, efu, 'ikai lelei 'a e sio, mo e kelekele tokakovi. Nofo mama'o mei he ngaahi feitu'u 'oku tahifo lahi, ngaahi tapa ma'olunga (banks), mo e vai. °

- **Headlands, rows and radio:** take extra care when you enter or leave tree rows and headlands. Watch for other machines, trucks and people. Your host will teach you the radio calls and replies needed before you enter a headland. Do not enter until you get the reply your host's procedure requires.

Ngaahi feitu'u afe (headlands), ngaahi 'otu mo e radio: toe tokanga ange 'i he taimi 'oku ke hū ai ki he ngaahi 'otu 'akau mo e ngaahi feitu'u afe (headlands), pe mavahe mei ai. Tokanga ki he ngaahi mīsini kehe, loli mo e kakai. 'E ako'i koe 'e he faama 'oku ke ngāue ai ki he ngaahi ui mo e ngaahi tali 'i he radio 'oku fiema'u kimu'a pea ke hū ki ha feitu'u afe (headland). 'Oua na'a ke hū kae 'oua kuo ke ma'u 'a e tali 'oku fiema'u 'e he founga ngāue 'a e faama 'oku ke ngāue ai. °

- **Seeing clearly:** keep the windows clean. Dust, low sun, dawn and dusk can make it hard to see. If you cannot see that the way is clear, or you need to use a phone, stop in a safe place.

Sio lelei: tauhi 'a e ngaahi matapā sio'ata ke ma'a. 'E lava ke faingata'a 'a e sio koe'uhi ko e efu, la'ā 'oku ma'ulalo, mafoa 'a e ata mo e fakapo'uli hifo 'a e 'aho. Kapau 'oku 'ikai ke ke lava 'o sio 'oku 'atā 'a e hala, pe 'oku ke fiema'u ke ngāue'aki ha telefoni, tu'u 'i ha feitu'u malu. °

- **Power lines:** look up for overhead power lines before you raise an attachment, and when you move tall or wide equipment. Electricity can jump to a machine that comes close to a line, even if it does not touch it. Ask your host where the power lines are. If your tractor or attachment touches a power line, or electricity jumps to it, stay in the tractor. Call 000 or ask someone to call, and warn others to keep away. Get out only if fire or another life-threatening danger forces you to. Your host will show you how to get out safely in an emergency.

Ngaahi laine 'uhila (power lines): sio ki 'olunga ki he ngaahi laine 'uhila 'i 'olunga kimu'a pea ke hiki hake ha me'angāue 'oku fakapipiki (attachment), pea 'i he taimi 'oku ke 'unuaki ai ha me'angāue ma'olunga pe falahi. 'E lava ke puna 'a e 'uhila ki ha mīsini 'oku 'unu'unu ofi ki ha laine 'uhila, neongo kapau 'oku 'ikai ke ala ki ai 'a e mīsini. 'Eke ki he faama 'oku ke ngāue ai pe 'oku 'i fē 'a e ngaahi laine 'uhila. °

Lea Fakatonga: If your tractor or attachment touches a power line, or electricity jumps to it, stay in the tractor.

Lea Fakatonga: Call 000 or ask someone to call, and warn others to keep away.

Lea Fakatonga: Get out only if fire or another life-threatening danger forces you to.

Lea Fakatonga: Your host will show you how to get out safely in an emergency.

- **When you are on foot:** wear the high-visibility clothing your host provides. Use walking routes and keep clear of moving machinery. Keep well away from any working mulcher or slasher. If another machine comes into your work area, stop work, keep clear and tell your supervisor. Never approach a working machine until the operator has stopped and clearly signalled you to come closer. Eye contact alone is not enough.

'I ho'o lue: tui 'a e vala lanu mata'ā'ā 'oku 'oatu 'e he faama 'oku ke ngāue ai. Ngāue'aki 'a e ngaahi hala lue pea nofo mama'o mei he ngaahi mīsinī 'oku nga'unu. Nofo mama'o 'aupito mei he mīsinī momosi (mulcher) pe mīsinī tutu'u (slasher) kotoa pē 'oku ngāue. Kapau 'oku hū mai ha mīsinī kehe ki ho feitu'u ngāue, ta'ofi 'a e ngāue, nofo mama'o mei ai pea tala ki ho'o supavaisa. 'Oua 'aupito na'a ke 'unu'unu ofi ki ha mīsinī 'oku ngāue kae 'oua kuo ta'ofi ia 'e he tokotaha 'oku ne ngāue'aki pea kuo ne 'oatu ha faka'ilonga mahino ke ke 'unu'unu ofi ange. 'Oku 'ikai fe'unga 'a e fesiofaki pē. °

Fire in hot, dry weather

Afi 'i he 'ea vela mo mōmoa °

Tractors, mulchers and slashers can start fires: heat or sparks can set dry grass alight.

'E lava ke fakatupu ha afi 'e he ngaahi tulekitoa, ngaahi mīsinī momosi (mulchers) mo e ngaahi mīsinī tutu'u (slashers): 'e lava ke tutu 'e he vela pe ngaahi fisi'i afi (sparks) 'a e musie kuo mōmoa (dry grass). °

- **Fire rules:** your host will explain the fire rules, including during the Fire Danger Period and on Total Fire Ban days. Do not start until your host confirms that the work is allowed and the fire safety steps it requires are in place. Stop and tell your supervisor if conditions become unsafe.

Ngaahi tu'utu'uni ki he afi: 'e fakamatala'i 'e he faama 'oku ke ngāue ai 'a e ngaahi tu'utu'uni ki he afi, 'o kau ai lolotonga 'a e Fire Danger Period pea 'i he ngaahi 'aho Total Fire Ban. 'Oua na'a ke kamata kae 'oua kuo fakapapau'i 'e he faama 'oku ke ngāue ai 'oku fakangofua 'a e ngāue pea kuo 'osi fokotu'u 'a e ngaahi founa malu'i mei he afi 'oku fiema'u ki he ngāue ko ia. Kapau 'e hoko 'a e ngaahi tu'unga 'o 'ikai malu, tu'u pea tala ki ho'o supavaisa. °

- **Be ready:** know where the fire extinguisher is. Report smoke or fire straight away. In a fire, follow the farm emergency plan and go to the meeting point (muster point).

Lea Fakatonga: Be ready: know where the fire extinguisher is.

Lea Fakatonga: Report smoke or fire straight away.

Lea Fakatonga: In a fire, follow the farm emergency plan and go to the meeting point (muster point).

Weather and the outdoors

Ko e 'ea mo e ngāue 'i tu'a °

Most work is outdoors in heat, cold, wind, rain and dust. Watch for holes, pipes, slippery ground and snakes. Work may change or stop in heat, storms or smoke: follow your host's instructions. Use sun protection all year (broad-brim hat, long sleeves, sunglasses, sunscreen), drink water often, take shade breaks and dress for the weather. Tell your supervisor straight away if you or a co-worker feel sick, dizzy or very hot.

Ko e lahi taha 'o e ngāue 'oku fai 'i tu'a, 'i he vela, momoko, matangi, 'uha mo e efu. Tokanga ki he ngaahi ava, paipa, kekeleke hekeheke mo e fanga ngata. 'E ala liliu pe tu'u 'a e ngāue 'i he vela, ngaahi matangi mālohi (storms) pe 'ahu: muimui ki he ngaahi fakahinohino 'a e faama 'oku ke ngāue ai. Ngāue'aki 'a e malu'i mei he la'ā 'i he ta'u kakato (tatā 'oku falahi hono tapa, falani nima loloa, matasio'ata malu'i mei he la'ā, kilimi la'ā), inu vai tu'o lahi, mālōlō 'i he malumalu pea tui vala 'oku fe'unga mo e 'ea. °

Lea Fakatonga: Tell your supervisor straight away if you or a co-worker feel sick, dizzy or very hot.

- **Do not enter a block that is being sprayed or has a no-entry sign. Do not drink irrigation water:** it may contain fertiliser or chemicals.

'Oua na'a ke hū ki ha poloka 'oku lolotonga fai ai 'a e fana (spraying) pe 'oku 'i ai ha faka'ilonga tapu hū. 'Oua na'a ke inu 'a e vai fu'ifu'i ngoue: 'e ala 'i ai ha me'a fafanga 'akau (fertiliser) pe kemikale. °

Noise, dust and long hours in the seat

Longoa'a, efu mo e ngaahi houa loloa 'i he sea °

You may sit for long periods. Use your breaks and report pain or discomfort early. If you feel too tired or unwell to operate safely, stop in a safe place and tell your supervisor.

Te ke ala tangutu 'i ha ngaahi taimi loloa. °

Lea Fakatonga: Use your breaks and report pain or discomfort early.

Lea Fakatonga: If you feel too tired or unwell to operate safely, stop in a safe place and tell your supervisor.

- **Noise and dust:** wear the hearing protection your host provides and follow your host's instructions for dust. If dust makes it hard to breathe or see, stop in a safe place and tell your supervisor.

Longoa'a mo e efu: tui 'a e me'a malu'i telinga 'oku 'oatu 'e he faama 'oku ke ngāue ai pea muimui ki he ngaahi fakahinohino 'a e faama 'oku ke ngāue ai fekau'aki mo e efu. °

Lea Fakatonga: If dust makes it hard to breathe or see, stop in a safe place and tell your supervisor.

PPE and help on the farm

PPE mo e tokoni 'i he faama °

Your host will provide the personal protective equipment (PPE) for your tasks and show you how to wear, check and look after it. This may include safety boots, high-visibility clothing, gloves, eye or hearing protection, sun protection and a dust mask. Report missing, damaged or poorly fitting PPE before you start. PPE does not replace training, instructions or other safety controls.

'E 'oatu 'e he faama 'oku ke ngāue ai 'a e teunga malu'i fakatautaha (PPE) ki ho'o ngaahi ngāue, pea faka'ali'ali atu 'a e founa ke tui, vakai'i mo tokanga'i ai. 'E ala kau heni 'a e sū malu, vala lanu mata'ā'ā, kofunima, me'a malu'i mata pe telinga, malu'i mei he la'ā, mo ha me'a 'ufi'ufi ihu mo e ngutu ke malu'i mei he efu (dust mask). Lipooti 'a e PPE 'oku 'ikai ma'u, maumau pe 'ikai fe'unga mo ho sino kimu'a pea ke kamata. 'Oku 'ikai fetongi 'e he PPE 'a e ako'i, ngaahi fakahinohino pe ngaahi founa malu'i kehe. °

At induction, learn who your supervisor is, where water, toilets and first aid are, the emergency plan, how to get help where there is no phone coverage, and the check-in arrangements when you work alone.

'I he fakataukei'i, ako ke ke 'ilo ko hai ho'o supavaisa, 'a e feitu'u 'oku 'i ai 'a e vai, ngaahi falemālōlō mo e 'uluaki tokoni (first aid), 'a e palani ki he me'a fakatu'upakē, 'a e founa ke ma'u ai ha tokoni 'i ha feitu'u 'oku 'ikai a'u ki ai 'a e faka'ilonga telefoni (phone coverage), mo e ngaahi fokotu'utu'u fetu'utaki 'i ho'o ngāue toko taha (check-in arrangements). °

- In a life-threatening emergency, call Triple Zero (000), then tell your supervisor. If you see a snake, keep clear and never try to catch or kill it. If a snake bites you, or you think you have been bitten, keep as still as possible and call 000 or ask someone to call.

Lea Fakatonga: In a life-threatening emergency, call Triple Zero (000), then tell your supervisor.

Kapau te ke sio ki ha ngata, nofo mama'o mei ai pea 'oua 'aupito na'a ke feinga ke puke pe fakamate'i ia. °

Lea Fakatonga: If a snake bites you, or you think you have been bitten, keep as still as possible and call 000 or ask someone to call.

- Report every injury, near miss or unsafe situation to your supervisor and Orchard Tech as soon as possible, even if it seems small.

Lipooti 'a e lavea kotoa pē, 'a e me'a kotoa pē na'e meimei hoko ai ha fakatu'utāmaki (near miss), pe 'a e tu'unga kotoa pē 'oku 'ikai malu, ki ho'o supavaisa mo Orchard Tech 'i he vave taha 'e lava, neongo kapau 'oku ngali si'isi'i. °

- Ask for a demonstration, an explanation or language help whenever you do not understand.

Kole ke faka'ali'ali atu hono founa, ke fakamatala'i atu, pe ke 'oatu ha tokoni 'i he lea, 'i he taimi kotoa pē 'oku 'i ai ha me'a 'oku 'ikai mahino kiate koe. °

Important note before starting any job

Fakamatala mahu'inga kimu'a pea kamata ha ngāue pē °

This sheet describes typical mulching and slashing work. Before you start, your host will give you the job description and safe work instructions for your actual duties, the PPE you need, a farm induction and training for your tasks. Follow those instructions. Do not do any work without the required PPE, training and authorisation. Complete the induction at every new farm, and get the instructions and training for every new task. **If anything is missing, unsafe or unclear, stop and ask your supervisor. You can also contact Orchard Tech.**

'Oku fakamatala 'a e la'ipepa ni ki he ngāue momosi (mulching) mo tutu'u (slashing) 'oku fa'a fai. Kimu'a pea ke kamata, 'e 'oatu 'e he faama 'oku ke ngāue ai 'a e fakamatala 'o e ngāue mo e ngaahi fakahinohino ngāue malu ki ho ngaahi fatongia mo'oni, 'a e PPE 'oku ke fiema'u, fakataukei'i ki he faama, mo e ako'i ki ho'o ngaahi ngāue. Muimui ki he ngaahi fakahinohino ko ia. 'Oua na'a ke fai ha ngāue kapau 'oku 'ikai ke ke ma'u 'a e PPE, ako'i mo e ngofua 'oku fiema'u. Fakakakato 'a e fakataukei'i 'i he faama fo'ou kotoa pē, pea ma'u 'a e ngaahi fakahinohino mo e ako'i ki he ngāue fo'ou kotoa pē. **Kapau 'oku 'i ai ha me'a 'oku 'ikai ma'u, 'ikai malu pe 'ikai mahino, tu'u pea 'eke ki ho'o supavaisa. Te ke lava foki 'o fetu'utaki ki Orchard Tech. °**

About this Tongan version

Fekau'aki mo e Version Fakatonga ni °

English is the authoritative version. If the Tongan and the English are different, the English applies.

Lea Fakatonga: English is the authoritative version. If the Tongan and the English are different, the English applies.

Always read the Tongan together with the English. Never display this sheet in Tongan alone.

Lau ma'u pē 'a e lea Fakatonga fakataha mo e lea fakapalangi. 'Oua 'aupito na'a faka'ali'ali 'a e la'ipepa ni 'i he lea Fakatonga pē. °

How the Tongan was prepared: Orchard Tech compared the English with Tongan-language materials published by Australian government agencies, such as WorkSafe Victoria and the Department of Employment and Workplace Relations, and other published sources. It used their words wherever possible and checked the Tongan by translating it back into English.

Founga na'e teuteu'i ai 'a e lea Fakatonga: na'e fakafehoanaki 'e Orchard Tech 'a e lea fakapalangi mo e ngaahi fakamatala Fakatonga na'e pulusi 'e he ngaahi kautaha fakapule'anga 'o 'Aositelēlia, hangē ko WorkSafe Victoria mo e Department of Employment and Workplace Relations, pea mo e ngaahi ma'u'anga fakamatala kehe kuo pulusi. Na'e ngāue'aki 'enau ngaahi lea 'i he lahi taha 'e lava pea vakai'i 'a e lea Fakatonga 'aki hono toe liliu ki he lea fakapalangi. °

Lines marked ° were written by Orchard Tech. They are not government wording and have not been checked by a native speaker, so they may contain mistakes.

Ko e ngaahi laine 'oku faka'ilonga'i 'aki 'a e ° na'e fa'u 'e Orchard Tech. 'Oku 'ikai ko e ngaahi lea 'a e pule'anga, pea 'oku te'eki vakai'i 'e ha tokotaha 'oku lea Fakatonga talu 'ene kei si'i. Ko ia, 'e ala 'i ai ha ngaahi fehalaaki. °

Some safety instructions stay in English, after the words "Lea Fakatonga:", because Orchard Tech has not confirmed matching government Tongan wording for them.

'Oku kei tu'u 'a e ngaahi fakahinohino ki he malu 'e ni'ihī 'i he lea fakapalangi, hili 'a e ngaahi lea "Lea Fakatonga:", koe'uhi 'oku te'eki fakapapau'i 'e Orchard Tech ha ngaahi lea Fakatonga 'a e pule'anga 'oku tatau mo e ngaahi fakahinohino ko ia. °

Language check result: LANGUAGE-QA FAIL - blocking control failed: B5, G5. This means those instructions stay in English, and this sheet does not include all the emergency-call information that the language rules of Orchard Tech require. Orchard Tech approved issuing the sheet on that basis.

Ola 'o e vakai'i 'o e lea: LANGUAGE-QA FAIL - blocking control failed: B5, G5. 'Oku 'uhinga 'eni 'oku kei tu'u 'a e ngaahi fakahinohino ko ia 'i he lea fakapalangi, pea 'oku 'ikai kau 'i he la'ipepa ni 'a e kotoa 'o e fakamatala ki he tā telefoni 'i ha me'a fakatu'upakē 'oku fiema'u 'e he ngaahi tu'utu'uni lea 'a Orchard Tech. Na'e fakangofua 'e Orchard Tech ke tufaki 'a e la'ipepa ni 'i he tu'unga ko ia. °

If you do not understand something, use the English or talk to your supervisor. Orchard Tech will provide you with an interpreter.

Kapau 'oku 'ikai mahino ha me'a kiate koe, ngāue'aki 'a e lea fakapalangi pe talanoa ki ho'o supavaisa. 'E 'omi 'e Orchard Tech ha tokotaha fakatonulea ma'au. °

Prepared by Orchard Tech, PALM scheme Approved Employer AE1920172.

Na'e teuteu'i 'e Orchard Tech, ko e Pule Ngāue Kuo Fakangofua (Approved Employer) 'i he PALM scheme, AE1920172. °

LANGUAGE-QA FAIL - blocking control failed: B5, G5

BILINGUAL AID - ENGLISH IS THE AUTHORITATIVE VERSION - NOT AUTHORISED FOR TONGAN-ALONE DISPLAY

